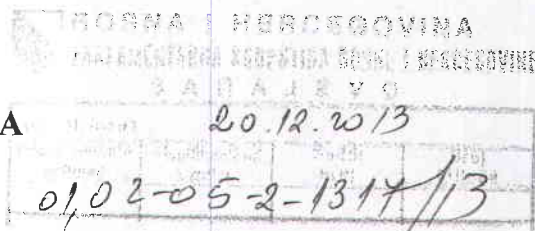




Број: 05-14-1-3634-2/13
Сарајево, 19. децембар 2013. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА



Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Босне и Херцеговине и Чешке Републике о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, илегалне трговине опојним дрогама и психотропним супстанцама и организованог криминала. Споразум је потписао г. Фахрудин Радончић, 12. септембра 2013. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-5-42687/13
Datum: 10.12.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 18-12-2013			
Opis posla	Preduzeće	Broj posla	Broj arhiva
05	14-1	3634-1	

*16. Ministarstva
FK*

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, ilegalne trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama i organizovanog kriminala, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, ilegalne trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama i organizovanog kriminala potpisan u Sarajevu, 12.septembra 2013.godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, češkom i na engleskom jeziku

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 72. sjednici, održanoj 28.11.2013. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, ilegalne trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama i organizovanog kriminala.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

S P O R A Z U M

**IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE
O SURADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBICE
TERORIZMA, ILEGALNE TRGOVINE OPOJNIM DROGAMA I
PSIHOTROPNIM SUPSTANCAMA I ORGANIZIRANOG
KRIMINALA**

Bosna i Hercegovina i Češka Republika (u daljnjem tekstu "Ugovorne strane"),

s ciljem doprinosa razvoju obostranih odnosa,

zabrinute zbog međunarodnog širenja organiziranog kriminala, posebice povećane zlouporabe opojnih droga i psihotropnih supstanci, te povećanja međunarodne nezakonite trgovine istim, kao i trgovine ljudima,

uvjerene u značaj suradnje na području borbe protiv svih oblika organiziranog kriminala i terorizma i drugih vrsta kriminalnih aktivnosti, ili u njihovom učinkovitom sprječavanju, od presudne važnosti

svjesne ozbiljnosti povećanja ilegalne imigracije i s tim u vezi povezanih sigurnosnih rizika,

pridržavajući se međunarodnih obveza i svojih nacionalnih zakona,

dogovorile su kako slijedi:

Članak 1.

(1) Svrha ovog Sporazuma je da se ojača suradnja u sprječavanju i otkrivanju kaznenih djela i njihovih počinitelja, posebice kroz razmjenu strateških i operativnih informacija i izravne kontakte između mjerodavnih tijela na svim odgovarajućim razinama.

(2) Prema ovom Sporazumu, suradnja će se odvijati sukladno nacionalnim zakonima Ugovornih strana i međunarodnim sporazumima koji su obvezujući za Ugovorne strane i neće uključivati pravnu pomoć u kaznenim stvarima.

Članak 2.

Ugovorne strane će surađivati, prije svega, na sljedećim područjima:

- a) borba protiv organiziranog kriminala;
- b) borba protiv terorizma i financiranja terorizma;
- c) suzbijanje kriminala protiv života i tijela;
- d) borba protiv trgovine ljudima, podvođenje, nezakonite trgovine ljudskim organima i tkivima;
- e) borba protiv seksualnog zlostavljanja djece i dječije pornografije;
- f) borba protiv kriminala povezanog sa ilegalnom imigracijom;

- g) borba protiv kaznenih djela vezanih za opojne droge i psihotropne supstance;
- h) borba protiv kompjuterskog kriminala;
- i) borba protiv nezakonite proizvodnje, kupovine, posjedovanja, uvoza, izvoza, prenošenja i trgovine oružjem, municijom i eksplozivima, kemijskim, biološkim, radioaktivnim i nuklearnim materijama, robama i tehnologijama od strateškog značaja, kao i drugim vrlo opasnim supstancama, uključujući opasni otpad;
- j) borba protiv krivotvorenja i mijenjanja novca, pečata, vrijednosnih papira, sredstava negotovinskih plaćanja i zvaničnih dokumenata, posebice putnih isprava i njihovo stavljanje u promet i korištenje;
- k) borba protiv legalizacije dobiti stečene kriminalnim radnjama i ekonomskim kriminalom;
- l) borba protiv korupcije;
- m) borba protiv kriminala vezanog za predmete od kulturne i povijesne vrijednosti;
- n) borba protiv kriminala vezanog za motorna vozila;
- o) suzbijanje kriminala protiv intelektualnog vlasništva.

Članak 3.

Mjerodavna tijela Ugovornih strana će jedni drugima pružati potporu razmjenom osobnih i drugih podataka i dokumenata, posebice vezanih za:

- a) Kaznena djela, uključujući podatke o osobama za koje se sumnja da su sudjelovale ili koje su sudjelovale u nekoj kriminalnoj radnji, veze među počiniteljima, organizaciju skupina koje sudjeluju u kriminalnim radnjama i njihovih struktura, tipično ponašanje individualnih počinitelja kaznenih djela i skupina, povrede kaznenog zakona i usvojene mjere;
- b) Planiranjem kriminalnih radnji, uključujući djela terorizma usmjerena protiv interesa Ugovornih strana;
- c) Sprječavanjem i borbom protiv ilegalne imigracije;
- d) Predmetima korištenim kao instrument u izvršenju kaznenog djela ili nastalim iz kriminalne radnje i pribavljanju i razmjeni uzoraka tih predmete između mjerodavnih tijela;
- e) Planiranjem specijalnih akcija i operacija koje mogu biti od interesa za drugu Ugovornu stranu;

f) Znanjem stečenim kroz rad mjerodavnih organa, posebice o novim oblicima kriminala; mjerodavna tijela će također jedna drugima pribavati konceptualnu i analitičku dokumentaciju i specijalističku literaturu;

g) Rezultatima forenzičkog i kriminalističkog istraživanja, istražne prakse, metoda i sredstava rada;

h) Zakonskim i internim odredbama u vezi s predmetnim pitanjem ovog Sporazuma i svim izmjenama tih odredbi.

Članak 4.

Kada je potrebno, mjerodavna tijela Ugovornih strana će koordinirati svoje aktivnosti i podržavati jedna drugu, posebice:

a) u traženju osoba osumnjičenih za kriminal kao i osobe koje se skrivaju od kaznenog gonjenja ili izdržavanja kazne;

b) u traženju nestalih osoba, uključujući procedure vezane za identifikaciju osoba ili posmrtnih ostataka;

c) u traženju predmeta, uključujući provođenje mjera s ciljem pronalaženja i povrata dobiti stečene kriminalnim radnjama;

d) u pripremi i organiziranju provedbe posebnih istražnih radnji kao što su kontrolirane isporuke, nadzor i prikrivene operacije, koje će se provoditi sukladno međunarodnim obvezama prihvaćenim od Ugovornih strana.

e) u planiranju i provođenju zajedničkih programa prevencije kriminala.

Članak 5.

(1) U svrhu potpore drugoj Ugovornoj strani ili koordiniranja aktivnosti u vezi s određenim kriminalnim radnjama, mjerodavna tijela Ugovornih strana će poslati konzultante mjerodavnim tijelima druge Ugovorne strane ili oformiti mješovite analitičke ili druge radne timove.

(2) Pripadnici mjerodavnih tijela Ugovorne strane će djelovati na teritoriju druge Ugovorne strane u svojstvu savjetnika i kao potpora. Tijekom njihovog djelovanja u svojstvu savjetnika i potpore, povinovaće se uputama mjerodavnih tijela Ugovorne strane na čiji su teritorij upućeni.

Članak 6.

- (1) Svaka Ugovorna strana može detaširati jednog ili više časnika za vezu, u svojim diplomatskim misijama ili konzularnim predstavništvima na teritoriju druge Ugovorne strane, na određeno ili neodređeno vremensko razdoblje.
- (2) Časnici za vezu će djelovati na teritoriju druge Ugovorne strane u svojstvu savjetnika i kao potpora, pružati pomoć u uspostavljanju kontakata i sudjelovati u organizaciji radnih sastanaka. Oni će svoje zadatke obavljati sukladno uputama koje dobiju od Ugovorne strane koja je ih poslala.
- (3) Časnici za vezu jedne Ugovorne strane poslani u treću državu mogu, također, na osnovu zajedničkog sporazuma Ugovornih strana i na osnovu pismenog pristanka treće države, zastupati interese druge Ugovorne strane.
- (4) Časnici za vezu ne obavljaju nikakve policijske ovlasti na teritoriju druge Ugovorne strane.

Članak 7.

Ugovorne strane će surađivati na području obuke i edukacije, a ta suradnja će posebice uključivati:

- a) Sudjelovanje časnika jedne Ugovorne strane na obukama druge Ugovorne strane;
- b) Održavanje zajedničkih seminara, vježbi i obuka;
- c) Obuku specijalista;
- d) Razmjenu eksperata, kao i koncepata obuka i programa;
- e) Sudjelovanje promatrača na vježbama.

Članak 8.

- (1) Pribavljanje informacija i drugi vidovi potpore iz ovog Sporazuma, vršit će se na temelju pisanog zahtjeva. Ti zahtjevi, mogu se dostaviti elektronskim putem ili drugim sredstvima komunikacije ako je potrebno, pod uvjetom da to dopušta sadržaj zahtjeva. U žurnim slučajevima, zahtjev se može dostaviti usmenim putem, nakon čega odmah slijedi potvrda istog pisanim putem.
- (2) Mjerodavna tijela Ugovorne strane primatelja zahtjeva dužni su odgovoriti na zahtjev iz stavka (1), što je moguće prije. Ako je potrebno, mjerodavna tijela Ugovorne strane primatelja zahtjeva mogu zatražiti dodatne informacije za odobrenje zahtjeva. Ukoliko tijelo koje je primilo zahtjev za potporu nije mjerodavno za postupanje po istom, prosljeđuje ga za to mjerodavnom tijelu.
- (3) Mjerodavna tijela Ugovornih strana dužni su bez zahtjeva obavijestiti jedni druge o posebnim slučajevima, ukoliko smatraju da takve informacije mogu pomoći drugoj Ugovornoj

strani u slučajevima konkretnih opasnosti javnom redu i sigurnosti, ili sprječavanju i otkrivanju kriminala i identifikaciji počinitelja.

(4) Svaka Ugovorna strana može odbiti zahtjev za potporu, u cjelosti ili djelimično, ukoliko smatra da odobravanje istog predstavlja prijetnju njenoj suverenosti, sigurnosti ili drugom vitalnom interesu, ili je u suprotnosti s njenim zakonodavstvom ili međunarodnim obvezama. U svrhu odobravanja zahtjeva, Ugovorna strana primatelj zahtjeva može definirati uvjete koji će biti obvezujući za Stranu podnositelja zahtjeva.

(5) Ukoliko je zahtjev odbijen ili odobren samo djelimično, Ugovorne strane će jedna drugu bez odlaganja izvijestiti o tome u pisanoj formi.

(6) U implementaciji ovog Sporazuma, mjerodavna tijela Ugovornih strana će koristiti engleski jezik, osim ako nije drukčije dogovoreno.

Članak 9.

Sljedeće odredbe se odnose na razmjenu osobnih podataka (u daljnjem tekstu „podaci“) i rukovanje prenesenim podacima:

a) Ugovorna strana primatelj može koristiti podatke samo u svrhu borbe protiv kriminala i zaštite javnog reda i sigurnosti, sukladno uvjetima koje je odredila Ugovorna strana pošiljatelj podataka; takvi podaci mogu se koristiti u druge svrhe samo uz prethodnu pismenu suglasnost Ugovorne strane pošiljatelja podataka i sukladno zakonima obje Ugovorne strane.

b) Podaci, koji su definirani člankom 6. Konvencije Vijeća Europe za zaštitu pojedinaca obzirom na automatsku obradu osobnih podataka od 28. siječnja 1981., mogu se razmijeniti samo ako je apsolutno neophodno.

c) Na zahtjev Ugovorne strane pošiljatelja podataka, Ugovorna strana primatelj, pribavit će informaciju o korištenju prenesenih podataka i rezultate dobijene na temelju toga

d) Ugovorna strana pošiljatelj podataka osigurati će točnost prenesenih podataka i provjeriti da li je prenošenje istih potrebno i odgovarajuće namjeravanoj svrsi. Pri tome je potrebno poštovati nacionalne zakone Ugovornih strana kojima prijenos podataka može biti ograničen. Ako se naknadno utvrdi da su preneseni podaci netočni ili nisu trebali biti preneseni, Ugovorna strana primatelj mora biti odmah obavještena o tome. Ona će ispraviti pogrešene podatke i uništiti podatke koji nisu trebali biti preneseni.

e) Svaki pojedinac ima pravo da na zahtjev, dobije od tijela mjerodavnog za obradu podataka, informaciju o podacima koji se tiču njega ili nje, a koji su preneseni ili obrađeni sukladno ovim Sporazumom, kao i pravo ispravke netočnih podataka ili uništenja nezakonito obrađenih podataka. Pružanje takve informacije može biti odbijeno samo u slučajevima definiranim nacionalnim zakonima Ugovornih strana. Tijelo koje

obrađuje zahtjev za informaciju, dostavlja je uz prethodnu suglasnost druge Ugovorne strane.

f) Kod prijenosa podataka, Ugovorna strana pošiljatelj podataka može, sukladno svom nacionalnom zakonodavstvu, odrediti drugoj Ugovornoj strani, rok za uništenje istih. Neovisno o roku, podaci moraju biti uništeni čim više nisu potrebni. U slučaju okončanja ovog Sporazuma, osim ako nije zamijenjen novim međunarodnim sporazumom ili drugim propisom obvezujućim za obje Ugovorne strane, svi podaci dobijeni na temelju istog, moraju biti uništeni.

g) Ugovorne strane će voditi evidenciju o prijenosima, prijemu i uništavanju podataka. Evidencije će posebice obuhvatiti svrhu prijenosa, obim podataka, uključena tijela i razloge uništavanja.

h) Ugovorne strane će adekvatno zaštititi prenesene podatke od slučajnog ili neovlaštenog pristupa, gubitka, slučajne ili neovlaštene izmjene, slučajnog ili neovlaštenog prijenosa, ili od slučajnog ili neovlaštenog otkrivanja.

i) Ugovorne strane će surađivati u zaštiti prenesenih podataka; odnosno, izvještavat će jedna drugu o mogućnostima pojedinaca koji traže zaštitu svojih prava iz točke e).

Članak 10.

(1) Razmjena i zaštita tajnih podataka uređuje se posebnim sporazumom koji regulira razmjenu i uzajamnu zaštitu tajnih podataka između Ugovornih strana

(2) Ugovorne strane će priopćiti diplomatskim putem kontaktne točke za razmjenu tajnih podataka

Članak 11.

(1) Informacije i dokumenti koji se prenose u okviru suradnje iz ovog Sporazuma, mogu se proslijediti trećim državama i međunarodnim organizacijama, samo uz pisanu suglasnost Ugovorne strane pošiljatelja.

(2) U slučaju opasnosti od neblagovremenog djelovanja, suglasnost iz stavka 1. je pretpostavljena, budući da se prenesene informacije dijele s drugim državama članicama EU, ili šengenskog prostora, ili s europskim agencijama, kod korištenja informacionih sustava uspostavljenih prema pravu Europske unije, u svrhu suradnje u zaštiti javnog reda i sigurnosti kao i borbe protiv kriminala, posebice Šengenskog informacionog sustava, osim kada je Ugovorna strana pošiljatelja izričito navela drukčije.

Članak 12.

Izuzev ako se mjerodavna tijela Ugovornih strana unaprijed ne dogovore drukčije, troškove u vezi s implementacijom svih oblika suradnje iz ovog Sporazuma snosit će Ugovorna strana koja pruža potporu; Ugovorne strane će voditi računa o uravnoteženoj raspodjeli i reciprocitetu troškova.

Članak 13.

(1) U roku od 30 dana od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma, Ugovorne strane će jedna drugu izvijestiti o tijelima mjerodavnim za implementaciju ovog Sporazuma, koji će izravno i operativno surađivati sukladno svojim mjerodavnostima. One će istovremeno jedna drugu obavijestiti o adresama mjerodavnih tijela, kao i njihovim drugim kontakt podacima.

(2) Mjerodavna tijela Ugovornih strana će bez odlaganja izvijestiti jedni druge o svim izmjenama u njihovim adresama i drugim kontakt podacima.

Članak 14.

Na temelju ovog Sporazuma, mjerodavna tijela Ugovornih strana mogu, kada je potrebno, zaključiti provedbene protokole.

Članak 15.

Svi sporovi koji bi mogli nastati u vezi sa tumačenjem ili provedbom ovog Sporazuma, rješavat će se pregovorima između mjerodavnih tijela Ugovornih strana. Ukoliko se sporovi ne rješe tim putem, dalje će se rješavati diplomatskim kanalima.

Članak 16.

Ovaj Sporazum ne utječe na obaveze Ugovornih strana koje proizilaze iz drugih međunarodnih bilateralnih ili multilateralnih sporazuma, obvezujućih za Ugovorne strane.

Članak 17.

Svaka Ugovorna strana može opozvati provedbu ovog Sporazuma u cjelosti ili djelomično, ukoliko predstavlja opasnost za nacionalnu sigurnost, javni red ili zdravlje osoba. Ugovorne strane će jedna drugu odmah izvijestiti o usvajanju ili opozivu takvih mjera, diplomatskim kanalima. Obustava provedbe Sporazuma i opoziv te obustave stupit će na snagu po isteku petnaest dana od dostave takve obavijesti drugoj Ugovornoj strani.

Članak 18.

(1) Ovaj Sporazum podliježe ratifikaciji. Instrumenti ratifikacije će biti razmijenjeni u Pragu. Ovaj Sporazum će stupiti na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma razmjene instrumenata ratifikacije. Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeno vremensko razdoblje.

(2) Ovaj Sporazum mogu okončati obje Ugovorne Strane uz pismenu obavijest. Sporazum će prestati važiti šest mjeseci nakon datuma uručenja takve pismene obavijesti drugoj Ugovornoj strani.

Sastavljeno u Sarajevu na dan 12.09.2013 u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine, na češkom jeziku i engleskom jeziku. U slučaju razlike u tumačenju, biće mjerodavna engleska verzija.

ZA

BOSNU I HERCEGOVINU

Fahrudin Radončić

ZA

ČEŠKU REPUBLIKU

Martin Pecina